ENGLISH: LAO

Dialogue

Domain: Social Services

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:
This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	LAO	ຂ້ອຍພວມກຳລັງຈະອອກໄປຊຸບເປີມາກເກັດ ແຕ່ໄປທີຫຼັງກະໄດ້. ມີຫຍັງເກີດຂຶ້ນກັບລູກຊາຍຂອງຂ້ອຍບໍ?	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	LAO	ແມ່ນແລ້ວ, ພວກເຮົາໄດ້ມີການໂຕ້ຖຽງກັນ ແລະ ຂ້ອຍໄດ້ບອກລາວວ່າ ໃນຂະນະທີ່ລາວອາໄສຢູ່ໃຕ້ຫຼັງຄາເຮືອນຂ້ອຍ ລາວຕ້ອງປະພຶດຕົນດີ ແລະ ຍຸດຄົບເພື່ອນຂອງລາວບາງຄົນ. ຂ້ອຍໄດ້ຍິນວ່າເຂົາເຈົ້າມີສ່ວນກ່ຽວຂ້ອງກັບຢາເສບຕິດ.	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	LAO	ແມ່ນແລ້ວ ຖ້າລາວບໍ່ປະພຶດຕົນດີ! ຂ້ອຍຢູ່ຕາມລຳພັງ ແລະ ມີລູກອີກ 2 ຄົນທີ່ຕ້ອງດູແລເບິ່ງແຍງ. ຕອນນີ້ຊີວິດແມ່ນຍາກລຳບາກ ແຕ່ປະຕູຂອງຂ້ອຍເປີດຢູ່ສະເໝີ. ຂ້ອຍພຽງແຕ່ຕ້ອງການໃຫ້ລາວປອດໄພ.	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	LAO	ຂ້ອຍບໍ່ມີເວລາທີ່ຈະໄປຫ້ອງການ. ຂ້ອຍເຮັດວຽກສອງສາມຊົ່ວໂມງທຸກງວດ ຫຼັງຈາກນັ້ນ ຂ້ອຍກໍຕ້ອງໄປຮັບລູກຂອງຂ້ອຍຈາກໂຮງຮຽນອີກ.	

Translation		I don’t have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	LAO	ໄດ້, ພວກເຮົາສາມາດເຮັດການນັດໝາຍເປັນມື້ຮື້ຫຼັງຈາກທີ່ຂ້ອຍໄປຮັບລູກຈາກໂຮງຮຽນແລ້ວ.	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	LAO	3ໂມງເຄິ່ງ ຕອນແລງ, ໄດ້. ພໍດີຂ້ອຍຈະມີເວລາກຽມອາຫານຫວ່າງສຳລັບລູກໆ; ເຂົາເຈົ້າມັກຈະຫິວຫຼາຍໃນເວລາກັບຮອດເຮືອນ!	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

End of Dialogue

Dialogue - Word Count

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
LAO	157	2	4	0
Total	305	4	8	1